

MIDWIFERY PROFESSION ACT

S.N.W.T. 2003,c.21
In force January 29, 2005;
SI-001-2005

**LOI SUR LA PROFESSION DE
SAGE-FEMME**

L.T.N.-O. 2003, ch. 21
En vigueur le 29 janvier 2005;
TR-001-2005

AMENDED BY

S.N.W.T. 2006,c.24
In force April 2, 2007;
SI-001-2007
S.N.W.T. 2010,c.16

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2006, ch. 24
En vigueur le 2 avril 2007;
TR-001-2007
L.T.N.-O. 2010, ch. 16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

PART 1 PRACTICE OF REGISTERED MIDWIVES

Registered Midwives

Practice of registered midwives 2
Limitation (1)
Use of title (2)
Primary health care provider 4

Midwifery Practice Framework

Establishment of framework 5
Adoption of framework (1)
(2)

PART 2 REGISTRATION

Registrar

Appointment 6

Midwifery Register

Midwifery Register 7
Inspection of Midwifery Register (1)
(2)

Registration

Registration of registered midwives 8
Qualifications (1)
Refusal to register 9
Appeal to Supreme Court 10
Order of Supreme Court (1)
Costs (2)
Order is final (3)
(4)

Annual Renewal of Certificate

Duration of certificate 11
Renewal of certificate (1)
Eligibility for renewal of certificate (2)
Removal from Midwifery Register (3)
Reinstatement (4)
Reinstatement following suspension 12

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

PARTIE 1 EXERCICE DE LA PROFESSION DE SAGE-FEMME

Sages-femmes autorisées

Exercice de la profession de sage-femme
Restriction
Utilisation du titre
Fournisseur de soins de santé primaires

Cadre d'exercice de la profession de sage-femme

Établissement du Cadre d'exercice
Adoption d'un Cadre d'exercice

PARTIE 2 INSCRIPTION

Registraire

Nomination

Registre des sages-femmes

Registre des sages-femmes
Consultation des registres

Inscription

Inscription des sages-femmes autorisées
Conditions
Refus d'inscription
Appel à la Cour suprême
Ordonnance de la Cour suprême
Frais
Ordonnance définitive

Renouvellement annuel du certificat

Durée de validité du certificat
Renouvellement du certificat
Conditions de renouvellement du certificat
Radiation du registre des sages-femmes
Rétablissement de l'inscription
Réinscription au registre après une suspension

Professional Liability Insurance			Assurance responsabilité
Professional liability insurance	13		Assurance responsabilité
PART 3 REVIEW OF CONDUCT			PARTIE 3 EXAMEN DE LA CONDUITE
Interpretation			Définitions
Definitions	14	(1)	Définitions
Reference to complaint		(2)	Mention de la plainte
Complaints Officer			Préposé aux plaintes
Appointments	15	(1)	Nominations
Additional appointments		(2)	Nominations complémentaires
Complaints Officer as complainant	16	(1)	Préposé aux plaintes comme plaignant
Deputy Complaints Officer as complainant		(2)	Adjoint du préposé aux plaintes comme plaignant
References to "Complaints Officer"		(3)	Mention du préposé aux plaintes
Unprofessional Conduct			Manquement aux devoirs de la profession
Unprofessional conduct	17	(1)	Manquement aux devoirs de la profession
Examples of unprofessional conduct		(2)	Exemples de manquements aux devoirs de la profession
Complaints			Plaintes
Timely resolution	18		Règlement des plaintes en temps utile
Complaints	19	(1)	Plaintes
Continuing jurisdiction		(2)	Compétence se prolongeant dans le temps
Form of complaint		(3)	Forme de la plainte
Complaint initiated by Complaints Officer		(4)	Dépôt de la plainte par le préposé aux plaintes
Service of complaint		(5)	Signification du rejet
Review and inquiry	20	(1)	Examen et enquête
Dismissal of complaint		(2)	Rejet de la plainte
Service of dismissal		(3)	Signification du rejet
Suspension	21	(1)	Suspension
Service of suspension		(2)	Signification de l'avis de suspension
Effective date of suspension		(3)	Prise d'effet de la suspension
Revocation of suspension		(4)	Révocation de la suspension
Reinstatement and entering revocation		(5)	Réinscription et inscription de la révocation
Appeal		(6)	Appel
Decision		(7)	Décision
Costs		(8)	Frais
Alternative Dispute Resolution			Mode amiable de règlement des conflits
Alternative dispute resolution	22	(1)	Mode amiable de règlement des conflits
Prescribed processes		(2)	Choix du mode
Approval by Complaints Officer		(3)	Approbation du règlement par le préposé aux plaintes
Deemed orders		(4)	Ordonnances présumées
Time limit		(5)	Délai

Investigation			Enquêtes
Designation of investigator	23		Désignation d'un enquêteur
Inquiries and production	24	(1)	Demande de renseignements et de production
Copies		(2)	Reproduction
Application to Supreme Court		(3)	Demande à la Cour suprême
Failure or refusal to respond or comply		(4)	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Other matters		(5)	Autres questions
Written report to Complaints Officer		(6)	Rapport écrit au préposé aux plaintes
Dismissal of complaint	25	(1)	Rejet de la plainte
Service of dismissal		(2)	Signification du rejet
Hearing			Audience
Establishment of Board of Inquiry	26	(1)	Établissement d'une commission d'enquête
Further allegations		(2)	Allégations supplémentaires
Service of further allegations		(3)	Signification des allégations supplémentaires
Hearing	27	(1)	Audience
Notice of hearing		(2)	Avis d'audience
Absence of member		(3)	Absence d'un membre
Requirement		(4)	Conditions
Adjournment		(5)	Ajournement
Assistance for hearing	28	(1)	Assistance lors de l'audience
Rights of complainant		(2)	Droits du plaignant
Legal representation		(3)	Droit de se faire représenter par un avocat
Hearings in public		(4)	Audience tenue en public
Rules		(5)	Règles
Non-attendance at hearing		(6)	Absence lors de l'audience
Notice to attend hearing	29	(1)	Avis de comparution
Issue of notice on request		(2)	Délivrance de l'avis sur demande
Testimony of non-resident witness		(3)	Témoignage d'un non-résident
Witness fees		(4)	Indemnité des témoins
Oath or affirmation		(5)	Serments ou affirmations solennelles
Rules of evidence		(6)	Règles de preuve
Civil contempt	30	(1)	Outrage civil
Unprofessional conduct		(2)	Manquement aux devoirs de la profession
Compellable witness	31	(1)	Témoins contraignables
Registered midwife as witness		(2)	Témoignage d'une sage-femme autorisée
Decision			Décision
Action where conduct not unprofessional	32	(1)	Absence de manquement aux devoirs de la profession
Action on finding of unprofessional conduct		(2)	Mesures prises en cas de manquement
Costs and fine	33		Frais et amende
Decision in writing	34	(1)	Décision écrite
Alteration of decision where hearing in private		(2)	Modification de la décision en cas d'audience à huis clos
Service of decision		(3)	Signification de la décision
General			Dispositions générales
Contravention of order	35	(1)	Inobservation de l'ordonnance
Service of order		(2)	Signification de l'ordonnance
Suspension for non-payment		(3)	Suspension pour non-paiement
Recovery of fine or costs	36		Recouvrement de l'amende ou des frais

Prohibition		37	Interdiction	
	Appeal			Appel
Appeal		38	Appel	
Appeal on the record		39	Appel sur dossier	
Security for costs		40	Cautionnement pour frais	
Decision		41	(1) Décision	
Costs			(2) Frais	
No further appeal		42	Décision définitive	
	Public Register of Decisions and Orders			Registre public des décisions et des ordonnances
Public register		43	Registre public	
	PART 4 GENERAL			PARTIE 4 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	Continuing Competence Program			Programme de maintien des compétences
Establishment or adoption of program		44	Établissement ou adoption d'un programme	
	Code of Professional Conduct			Code déontologique
Establishment or adoption of code		45	Établissement ou adoption d'un code déontologique	
	Miscellaneous			Dispositions diverses
Right to recover reasonable charges		46	Droit de recouvrer des sommes raisonnables	
Liability		47	(1) Immunité	
Defamation			(2) Diffamation	
Service on Minister		48	(1) Signification au ministre	
Service on a person			(2) Signification à une personne	
Address of complainant			(3) Adresse du plaignant	
Address of registered midwife			(4) Adresse d'une sage-femme autorisée	
	Emergencies			Urgences
Emergency midwifery services		49	Soins d'urgence	
Emergency services		50	(1) Services d'urgence	
Protection from action			(2) Immunité	
	Offence and Punishment			Infraction et peine
Prohibitions		51	(1) Interdictions	
Offence and punishment			(2) Infractions et peine	
Limitation period			(3) Prescription	
Burden of proof			(4) Fardeau de la preuve	
	Regulations			Règlements
Regulations		52	Règlements	

MIDWIFERY PROFESSION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Complaints Officer" means the Complaints Officer appointed under subsection 15(1); (*préposé aux plaintes*)

"Deputy Complaints Officer" means the Deputy Complaints Officer appointed under subsection 15(1) and any additional Deputy Complaints Officer appointed under subsection 15(2); (*Deputy Complaints Officer*)

"health care professional" means a health care professional as defined in section 13 of the *Evidence Act*; (*professionnel de la santé*)

"Midwifery Practice Framework" means the framework established or adopted under section 5; (*Cadre d'exercice de la profession de sage-femme*)

"Midwifery Register" means the Midwifery Register referred to in subsection 7(1); (*registre des sages-femmes*)

"registered midwife" means a person who is registered in the Midwifery Register under subsection 8(1); (*sage-femme autorisée*)

"Registrar" means the Registrar appointed under section 6. (*registraire*)

PART 1 PRACTICE OF REGISTERED MIDWIVES

Registered Midwives

Practice of registered midwives

2. (1) A registered midwife is entitled to apply midwifery knowledge, skills and judgment

- to provide counselling and education related to childbearing;
- to carry out assessments necessary to confirm and monitor pregnancies;
- to advise on and secure the further assessments necessary for the earliest possible identification of pregnancies at risk;
- to identify the conditions in the woman, fetus or newborn that necessitate consultation with or referral to a medical

LOI SUR LA PROFESSION DE SAGE-FEMME

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«adjoint du préposé aux plaintes» L'adjoint du préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 15(1) et les adjoints du préposé aux plaintes nommés en application du paragraphe 15(2). (*Deputy Complaints Officer*)

«Cadre d'exercice de la profession de sage-femme» Le Cadre d'exercice établi ou adopté en vertu de l'article 5. (*Midwifery Practice Framework*)

«préposé aux plaintes» Le préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 15(1). (*Complaints Officer*)

«professionnel de la santé» Un professionnel de la santé, tel que défini à l'article 13 de la *Loi sur la preuve*. (*health care professional*)

«registraire» Le registraire nommé en application de l'article 6. (*Registrar*)

«registre des sages-femmes» Le registre des sages-femmes visé au paragraphe 7(1). (*Midwifery Register*)

«sage-femme autorisée» Personne inscrite au registre des sages-femmes en application du paragraphe 8(1). (*registered midwife*)

PARTIE 1 EXERCICE DE LA PROFESSION DE SAGE-FEMME

Sages-femmes autorisées

2. (1) La sage-femme autorisée a le droit de mettre en application des connaissances, des techniques et de porter un jugement clinique :

- afin de donner des conseils et de faire de l'éducation en matière de maternité;
- afin de confirmer et surveiller les grossesses;
- afin de déceler, le plus tôt possible, les grossesses à risques;
- afin d'identifier chez la patiente, le fœtus ou le nouveau-né, les troubles médicaux qui nécessitent l'intervention d'un médecin ou d'un autre professionnel de la

Exercice de la profession de sage-femme

- practitioner or other health care professional;
- (e) to care for the woman and monitor the condition of the fetus during labour;
 - (f) to conduct spontaneous vaginal births;
 - (g) to examine and care for the newborn in the immediate postpartum period;
 - (h) to care for the woman in the postpartum period and advise her and her family on newborn and infant care and family planning;
 - (i) to take emergency measures when necessary;
 - (j) to perform, order or interpret prescribed screening and diagnostic tests;
 - (k) to perform episiotomies and amniotomies and repair episiotomies and lacerations not involving the anus, anal sphincter, rectum and urethra;
 - (l) to prescribe and administer drugs authorized in the Midwifery Practice Framework; and
 - (m) on the order of a medical practitioner relating to a particular client, to administer any drugs by the route and in the dosage specified by the medical practitioner.

- santé;
- e) afin de dispenser des soins à la patiente et surveiller l'évolution du fœtus pendant la période des contractions;
 - f) afin de pratiquer des accouchements spontanés par voie vaginale;
 - g) afin d'examiner et de dispenser des soins postnatals au nouveau-né;
 - h) afin de dispenser des soins à la patiente pendant la période postnatale et conseiller la patiente et sa famille sur les soins à apporter au nouveau-né et sur le planning familial;
 - i) afin de prendre des mesures d'urgence au besoin;
 - j) afin de pratiquer, ordonner et interpréter les tests de dépistage et de diagnostic appropriés;
 - k) afin de pratiquer des épisiotomies et des amnioscopies, coudre les épisiotomies et les lacérations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum et l'urètre;
 - l) afin de prescrire et d'administrer les médicaments autorisés dans le Cadre d'exercice de la profession de sage-femme;
 - m) afin d'administrer à une patiente, sur ordonnance d'un médecin, des médicaments par la voie et selon le dosage spécifiés par le médecin.

Limitation (2) The entitlement in subsection (1) is subject to the regulations and the Midwifery Practice Framework.

(2) Le droit conféré par le paragraphe (1) est assujéti aux règlements et au Cadre d'exercice de la profession de sage-femme. Restriction

Use of title (3) A registered midwife may use the title "Registered Midwife" or a variation or an equivalent in another language of the title, and may use after his or her name a designation that is an abbreviation of the title, variation or equivalent. S.N.W.T. 2006,c.24,s.49.

(3) A registered midwife may use the title "Registered Midwife" or a variation or an equivalent in another language of the title, and may use after his or her name a designation that is an abbreviation of the title, variation or equivalent. L.T.N.-O. 2006, ch. 24, art. 49. Utilisation du titre

3. Deleted in Standing Committee, September 18, 2003.

3. Supprimé par le comité permanent le 18 septembre 2003.

Primary health care provider 4. A registered midwife may, in accordance with this Act, the regulations and the Midwifery Practice Framework, engage in the practice of registered midwives as a primary health care provider who

- (a) is directly accessible to clients without referral from a member of another health profession;
- (b) is authorized to provide the services of a registered midwife without being supervised by a member of another health profession; and
- (c) consults with medical practitioners or other health care professionals if medical conditions exist or arise that may require

4. Une sage-femme autorisée peut, conformément à la présente loi, aux règlements et au Cadre d'exercice de la profession de sage-femme, exercer sa profession à titre de fournisseur de soins de santé primaires et :

- a) recevoir des clientes sans qu'elles ne lui soient dirigées par des membres d'autres professions de la santé;
- b) dispenser des soins dans le cadre de sa profession sans la supervision de membres d'autres professions de la santé;
- c) consulter des médecins ou d'autres professionnels de la santé, s'il existe ou s'il survient des troubles médicaux nécessitant l'intervention de personnes

Fournisseur de soins de santé primaires

management outside the scope of the practice of registered midwives.

n'exerçant pas la profession de sage-femme autorisée.

Midwifery Practice Framework

Cadre d'exercice de la profession de sage-femme

Establishment of framework

5. (1) The Minister, on the recommendation of the Executive Council, may establish a framework respecting the practice of registered midwives.

5. (1) Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut établir un Cadre d'exercice de la profession de sage-femme.

Établissement du Cadre d'exercice

Adoption of framework

(2) Where a framework respecting the practice of midwifery has been established by an association, person or body of persons in a province or another territory and is available in written form, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, may adopt the framework or the framework as amended from time to time, and upon adoption the framework is in force in respect of registered midwives either in whole or in part or with such variations as may be specified in the instrument adopting the framework.

(2) Si un Cadre d'exercice de la profession de sage-femme est établi par une association, une personne ou un groupe de personnes dans une province ou un autre territoire et peut être obtenu sous forme écrite, le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut adopter le Cadre d'exercice ou la version modifiée de celui-ci, auquel cas ce Cadre d'exercice s'applique dès son adoption aux sages-femmes autorisées, en tout ou en partie ou avec les modifications que peut préciser le texte qui l'adopte.

Adoption d'un Cadre d'exercice

PART 2 REGISTRATION

PARTIE 2 INSCRIPTION

Registrar

Registraire

Appointment

6. The Minister shall appoint a Registrar.

6. Le ministre nomme un registraire.

Nomination

Midwifery Register

Registre des sages-femmes

Midwifery Register

7. (1) The Registrar shall maintain a record called the Midwifery Register, in which shall be entered

7. (1) Le registraire tient un registre intitulé le Registre des sages-femmes, dans lequel sont inscrits :

Registre des sages-femmes

- (a) the name, business address and business telephone number of every registered midwife;
- (b) a notation of every suspension and reinstatement of a registered midwife's registration and certificate of registration and cancellation of a registered midwife's certificate of registration;
- (c) a notation of every imposition, and every revocation of an imposition, of limitations, terms or conditions on the registered midwife's entitlement to practice;
- (d) a notation of every decision or order made under Part 3 by a Board of Inquiry or the Supreme Court, including every deemed order under subsection 22(4), in respect of each registered midwife who is subject to the decision or order; and
- (e) any other information that is prescribed pertaining to registered midwives.

- a) le nom des sages-femmes autorisées, leur adresse professionnelle et leur numéro de téléphone au travail;
- b) une inscription relative à chaque suspension et réinscription d'une sage-femme autorisée ou de son certificat d'inscription, et de chaque annulation d'un certificat d'inscription;
- c) une inscription de chaque restriction et de chaque révocation de restrictions ou conditions, imposées au droit d'exercice d'une sage-femme autorisée;
- d) une inscription de chaque décision ou ordonnance rendue sous le régime de la partie 3 par une commission d'enquête ou la Cour suprême, y compris les ordonnances rendues sous le régime du paragraphe 22(4) et ce, pour chaque sage-femme autorisée qui fait l'objet de la décision ou de l'ordonnance;
- e) les renseignements relatifs aux sages-femmes, prévus par règlement.

Inspection of Midwifery Register

(2) Any person is entitled to inspect the Midwifery Register at any reasonable time.

(2) Le registre des sages-femmes peut être consulté par quiconque à un moment convenable.

Consultation des registres

Registration

Inscription

Registration of registered midwives	<p>8. (1) On application and payment of the prescribed fee, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the qualifications set out in subsection (2),</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) register the applicant in the Midwifery Register as a registered midwife; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) issue a certificate of registration to the applicant.</p>	<p>8. (1) Si une personne qui a payé les cotisations fixées par règlement lui présente une demande, et s'il est convaincu que cette personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (2), le registraire :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) l'inscrit au registre des sages-femmes à titre de sage-femme autorisée;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) lui délivre un certificat d'inscription.</p>	Inscription des sages-femmes autorisées
Qualifications	<p>(2) An applicant is qualified to be a registered midwife if the applicant</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of registered midwives and has a satisfactory professional reputation;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) is registered and in good standing as a midwife in a province or is eligible to be registered as a midwife in a province; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) meets any other requirements that are prescribed.</p>	<p>(2) Peut être inscrite à titre de sage-femme autorisée, la personne qui, à la fois :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues et est apte à exercer la profession de sage-femme, et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) est dûment inscrite à titre de sage-femme dans une province ou est éligible à être inscrite comme sage-femme dans une province;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) répond à toute autre exigence prescrite par règlement.</p>	Conditions
Refusal to register	<p>9. Where an application for registration as a registered midwife is refused under subsection 8(1), the Registrar shall provide the applicant with a written notice of and reasons for the refusal.</p>	<p>9. Si une demande d'inscription à titre de sage-femme autorisée est refusée sous le régime du paragraphe 8(1), le registraire fait parvenir à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus.</p>	Refus d'inscription
Appeal to Supreme Court	<p>10. (1) A person whose application for registration as a registered midwife is refused may, within 30 days after receiving written notice of and reasons for the refusal, appeal the refusal to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Registrar.</p>	<p>10. (1) La personne dont la demande d'inscription à titre de sage-femme autorisée est refusée peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit et motivé du refus, interjeter appel du refus en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en le signifiant au registraire.</p>	Appel à la Cour suprême
Order of Supreme Court	<p>(2) If, on hearing an appeal under subsection (1), the Supreme Court finds that the refusal to register is unreasonable, the Supreme Court may</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) make an order requiring the Registrar to register the person as a registered midwife and issue a certificate of registration to the person; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) make any further order that is warranted in the circumstances.</p>	<p>(2) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel en application du paragraphe (1), que le refus d'inscription est déraisonnable, la Cour suprême peut, par ordonnance :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) enjoindre au registraire d'inscrire la personne à titre de sage-femme autorisée et de lui délivrer un certificat d'inscription;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) prendre toute autre mesure justifiée dans les circonstances.</p>	Ordonnance de la Cour suprême
Costs	<p>(3) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (1), may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(3) La Cour suprême peut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (1), rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.</p>	Frais
Order is final	<p>(4) An order made under subsection (2) is final and conclusive and shall be acted upon without delay by the Registrar.</p>	<p>(4) L'ordonnance de la Cour suprême rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive et sans appel, et le registraire doit l'exécuter sans délai.</p>	Ordonnance
Annual Renewal of Certificate		Renouvellement annuel du certificat	
Duration of certificate	<p>11. (1) A certificate of registration of a registered midwife expires on December 31 next following the date of issue or renewal.</p>	<p>11. (1) Le certificat d'inscription d'une sage-femme autorisée est valide jusqu'au 31 décembre suivant la date de sa délivrance ou de son renouvellement.</p>	Durée de validité du certificat

Renewal of certificate	(2) On application made before the expiry of a certificate of registration under subsection (1) and payment of the prescribed fee for renewal, the Registrar shall, if satisfied that the registered midwife is eligible under subsection (3), renew the certificate of registration of the registered midwife.	(2) Sur demande présentée en conformité avec le paragraphe (1) pendant la période de validité du certificat et sur paiement des cotisations prescrites par règlement, le registraire renouvelle le certificat d'inscription d'une sage-femme autorisée s'il est d'avis que la sage-femme a les qualités requises en vertu du paragraphe (3).	Renouvellement du certificat
Eligibility for renewal of certificate	(3) A registered midwife is eligible for an annual renewal of his or her certificate of registration if he or she (a) is registered and in good standing as a midwife in a province or has satisfactorily completed the continuing competence program for registered midwives established or adopted by the regulations; and (b) meets any other requirements that are prescribed.	(3) Le certificat d'une sage-femme autorisée peut être renouvelé annuellement si, à la fois elle : a) est dûment inscrite à titre de sage-femme dans une province ou a complété de façon satisfaisante le programme de maintien des compétences pour les sages-femmes autorisées, établi ou adopté par règlement; b) répond à toute autre exigence prescrite par règlement.	Conditions de renouvellement du certificat
Removal from Midwifery Register	(4) A person who fails to renew his or her certificate of registration shall be removed from the Midwifery Register.	(4) Le nom de toute personne qui omet de renouveler son certificat d'inscription est radié du registre des sages-femmes.	Radiation du registre des sages-femmes
Reinstatement	(5) If a person has been removed from the Midwifery Register under subsection (4), the Registrar may reinstate the person's registration and issue a certificate of registration to the person on (a) application to reinstate the person's registration, if the application is made within 60 days after removal from the Midwifery Register under subsection (4); and (b) payment of the prescribed fee for reinstatement and the prescribed fee for renewal.	(5) Le registraire peut rétablir l'inscription de toute personne dont le nom a été radié du registre des sages-femmes en application du paragraphe (4) et lui délivrer un certificat d'inscription sur : a) demande de rétablissement de l'inscription présentée dans les 60 jours suivant la date de la radiation en application du paragraphe (4); b) paiement des cotisations et des droits prescrits par règlement pour le renouvellement et pour le rétablissement.	Rétablissement de l'inscription
Reinstatement following suspension	12. Where a registered midwife has been suspended under section 32 or 35, the Registrar shall, on payment of any fees required under the regulations, reinstate the person in the Midwifery Register (a) where the suspension is for a stated period, on the expiry of that period; and (b) where terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry or a court, on being notified by the Complaints Officer that the terms and conditions have been met.	12. Si une sage-femme autorisée suspendue en vertu de l'article 32 ou 35 paie les cotisations fixées par règlement, le registraire la réinscrit au registre des sages-femmes : a) dans le cas où la personne a été suspendue pour une période déterminée, à la fin de cette période; b) dans le cas où des conditions de réinscription ont été fixées par une commission d'enquête ou par un tribunal, dès qu'il est avisé par le préposé aux plaintes que ces conditions ont été remplies.	Réinscription au registre après une suspension

Professional Liability Insurance

Assurance responsabilité

Professional liability insurance	13. A registered midwife shall carry professional liability insurance with an insurer acceptable to the Minister and in an amount that is at least the minimum level of coverage required by the Minister.	13. Une sage-femme autorisée doit contracter auprès d'un assureur approuvé par le ministre, une assurance responsabilité pour un montant au moins équivalent à celui de la couverture minimale exigée par le ministre.	Assurance responsabilité
----------------------------------	---	---	--------------------------

**PART 3
REVIEW OF CONDUCT**

Interpretation

Definitions

14. (1) In this Part,

"complainant" means

- (a) a person who files a complaint under subsection 19(1),
- (b) the Complaints Officer, where he or she files a complaint under subsection 19(4) or refers further allegations to a Board of Inquiry under subsection 26(2), or
- (c) the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph 16(1)(b), where he or she refers further allegations to a Board of Inquiry under subsection 26(2); (*plaignant*)

"member of the public" means a person resident in the Northwest Territories who is not and never has been registered under this Act and who is not a member of a health profession regulated by an enactment of a province or territory; (*membre du public*)

"registered midwife" includes a former registered midwife. (*sage-femme autorisée*)

Reference to complaint

(2) For the purposes of sections 18, 22 and 27 to 34, a reference to a complaint includes a reference to allegations referred to a Board of Inquiry under subsection 26(2).

Complaints Officer

Appointments

15. (1) The Minister shall appoint a Complaints Officer and a Deputy Complaints Officer.

Additional appointments

(2) The Minister may appoint one or more additional Deputy Complaints Officers.

Complaints Officer as complainant

16. (1) Where the Complaints Officer is a complainant,

- (a) he or she shall not perform or exercise the duties and powers of the Complaints Officer in respect of that complaint or any other complaint specified by the Minister under paragraph (b); and
- (b) the Deputy Complaints Officer shall perform and exercise the duties and powers of the Complaints Officer in respect of that complaint, and if the Minister considers it appropriate in the circumstances, any other complaint specified by the Minister.

**PARTIE 3
EXAMEN DE LA CONDUITE**

Définitions

Définitions

14. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«membre du public» Un résident des Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas membre d'une profession de la santé régie par un texte d'une province ou d'un territoire. (*member of the public*)

«plaignant» S'entend :

- a) de la personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 19(1);
- b) du préposé aux plaintes, lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 19(4) ou lorsque qu'il renvoie des allégations supplémentaires à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 26(2);
- c) de l'adjoint du préposé aux plaintes mentionné à l'alinéa 16 (1)b lorsqu'il renvoie des allégations supplémentaires à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 26 (2). (*complainant*)

«sage-femme autorisée» Y est assimilée la personne qui a déjà été une sage-femme autorisée. (*registered midwife*)

(2) Pour l'application des articles 18, 22 et 27 à 34, toute mention d'une plainte vaut mention des allégations renvoyées à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 26(2).

Mention de la plainte

Préposé aux plaintes

15. (1) Le ministre nomme un préposé aux plaintes et un adjoint du préposé aux plaintes.

Nomination

(2) Le ministre peut nommer un ou plusieurs adjoints du préposé aux plaintes.

Nominations supplémentaires

16. (1) Le préposé aux plaintes qui agit comme plaignant:

Préposé aux plaintes comme plaignant

- a) ne doit pas exécuter ou exercer les fonctions et pouvoirs du préposé aux plaintes à l'égard de cette plainte ou de toute autre plainte spécifiée par le ministre en application de l'alinéa b);
- b) l'adjoint du préposé aux plaintes exécute et exerce les attributions du préposé aux plaintes à l'égard de cette plainte, et de toute autre plainte que le ministre juge appropriée dans les circonstances.

Deputy
Complaints
Officer as
complainant

- (2) Where the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph (1)(b) is a complainant,
- (a) he or she shall not
 - (i) perform or exercise the duties and powers of the Complaints Officer in respect of that complaint or any other complaint specified by the Minister under subparagraph (b)(i), or
 - (ii) perform the duty of the Deputy Complaints Officer under subsection 26(3); and
 - (b) another Deputy Complaints Officer shall
 - (i) perform and exercise the duties and powers of the Complaints Officer in respect of that complaint, and if the Minister considers it appropriate in the circumstances, any other complaint specified by the Minister, and
 - (ii) perform the duty of the Deputy Complaints Officer under subsection 26(3).

References to
"Complaints
Officer"

- (3) Where the Complaints Officer or the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph (1)(b) is a complainant, a reference to "Complaints Officer" in this Act shall be read as a reference to the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph (1)(b) or (2)(b), as the case may be, except in the definition "Complaints Officer" in section 1, paragraph (b) of the definition "complainant" in subsection 14(1), section 15, this section and subsections 19(1), (4) and (5).

Unprofessional Conduct

Unprofessional
conduct

- 17.** (1) An act or omission of a registered midwife constitutes unprofessional conduct if a Board of Inquiry finds that the registered midwife
- (a) engaged in conduct that
 - (i) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of registered midwives,
 - (ii) is detrimental to the best interests of the public,
 - (iii) harms the standing of the midwifery profession,
 - (iv) contravenes this Act or the regulations, or
 - (v) is prescribed as unprofessional conduct; or
 - (b) provided services of a registered midwife when his or her capacity to provide those services, in accordance with accepted standards, was impaired by a disability or a condition, including an addiction or an illness.

- (2) L'adjoint du préposé aux plaintes mentionné à l'alinéa (1) b) qui agit comme plaignant :
- a) ne doit pas :
 - (i) exécuter ou exercer les attributions du préposé aux plaintes à l'égard de cette plainte ou de toute autre plainte spécifiée par le ministre en application du sous-alinéa b)(i),
 - (ii) exercer les fonctions de l'adjoint du préposé aux plaintes en vertu du paragraphe 26 (3);
 - b) un autre adjoint au préposé aux plaintes :
 - (i) exécute ou exerce les attributions du préposé aux plaintes à l'égard de cette plainte, et de toute autre plainte que le ministre juge appropriée dans les circonstances,
 - (ii) exerce les fonctions de l'adjoint du préposé aux plaintes en vertu du paragraphe 26 (3).

Adjoint du
préposé aux
plaintes
comme
plaignant

- (3) Lorsque le préposé aux plaintes ou l'adjoint du préposé aux plaintes visé à l'alinéa (1)b), agit comme plaignant, une mention dans cette loi au «préposé aux plaintes» vaut mention de l'adjoint du préposé aux plaintes visé aux alinéas (1)b) ou (2)b), selon le cas, à l'exception de la définition de «préposé aux plaintes» à l'article 1, de l'alinéa b) de la définition de «plaignant» au paragraphe 14(1), à l'article 15, au présent article et aux paragraphes 19(1), (4) et (5).

Mention du
préposé aux
plaintes

Manquement aux devoirs de la profession

- 17.** (1) Un acte ou une omission attribuable à une sage-femme autorisée constitue un manquement aux devoirs de la profession si une commission d'enquête conclut que la sage-femme autorisée :
- a) a eu une conduite qui, selon le cas :
 - (i) indique un manque de connaissances, de technique ou de jugement dans l'exercice de la profession de sage-femme,
 - (ii) est préjudiciable à l'intérêt du public,
 - (iii) nuit à l'image de la profession de sage-femme,
 - (iv) contrevient à la présente loi ou aux règlements,
 - (v) constitue, selon les règlements, un manquement aux devoirs de la profession;
 - b) a fourni des services de sage-femme autorisée alors que sa capacité de le faire, selon les normes établies, était affaiblie par un handicap ou une affection, y compris une dépendance ou une maladie.

Manquement
aux devoirs de
la profession

Examples of unprofessional conduct

- (2) Examples of unprofessional conduct include:
- (a) practice that fails to meet accepted standards;
 - (b) the abandonment of a patient in danger without first ensuring that the patient has obtained alternative medical or nursing services or services of another registered midwife;
 - (c) verbal or physical abuse of a patient;
 - (d) irresponsible disclosure of confidential information about a patient;
 - (e) providing false or misleading information respecting birth, death, notice of disease, state of health, vaccination, course of treatment or any other matter relating to life or health;
 - (f) the impersonation of another registered midwife or health care professional;
 - (g) obtaining registration or employment through misrepresentation or fraud;
 - (h) the failure, or refusal, without reasonable cause, to respond to an inquiry, or to comply with a demand for the production of documents, records or other materials made by an investigator under subsection 24(1);
 - (i) a conviction for a criminal offence, the nature of which could affect the practice of registered midwives.

- (2) Sont assimilés à des manquements aux devoirs de la profession :
- a) le fait d'exercer la profession d'une manière qui ne satisfait pas aux normes requises;
 - b) le fait d'abandonner un malade en danger sans s'assurer au préalable que celui-ci ait obtenu d'autres services médicaux ou des soins infirmiers ou les services d'une autre sage-femme autorisée;
 - c) le fait d'infliger des mauvais traitements verbaux ou physiques à une patiente;
 - d) le fait de divulguer de façon irresponsable des renseignements confidentiels au sujet d'une patiente;
 - e) le fait de fournir de renseignements faux ou trompeurs sur la naissance, la mort, la présence d'une maladie, l'état de santé, la vaccination, le traitement suivi ou sur tout autre sujet relatif à la vie ou à la santé;
 - f) le fait de se faire passer pour une autre sage-femme autorisée ou pour un autre professionnel de la santé;
 - g) le fait d'obtenir une inscription ou un emploi à l'aide de fausses déclarations ou d'une manière frauduleuse;
 - h) le fait d'omettre ou de refuser, sans raison valable, de répondre à une demande de renseignements ou de se conformer à une demande formelle de production d'éléments matériels, y compris des documents ou des dossiers, faite par un enquêteur en vertu du paragraphe 24(1);
 - i) le fait d'être déclaré coupable d'une infraction criminelle dont la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession de sage-femme.

Exemples de manquements aux devoirs de la profession

Complaints

Plaintes

Timely resolution

18. Complaints shall be dealt with under this Part in a timely manner.

18. Les plaintes déposées en conformité avec la présente partie, doivent être traitées en temps utile.

Règlement des plaintes en temps utile

Complaints

19. (1) A person who wishes to make a complaint that an act or omission of a registered midwife constitutes unprofessional conduct may file a complaint with the Complaints Officer.

19. (1) Toute personne peut déposer auprès du préposé aux plaintes une plainte à l'effet qu'une sage-femme autorisée s'est rendue coupable de manquement aux devoirs de la profession.

Plaintes

Continuing jurisdiction

(2) A complaint respecting the conduct of a registered midwife who is no longer registered in the Midwifery Register, may be dealt with under this Part if it is filed under subsection (1) within two years after the day on which the registered midwife ceased to be registered.

(2) Toute plainte concernant la conduite d'une sage-femme autorisée qui n'est plus inscrite au registre des sages-femmes peut être traitée en conformité avec la présente partie, pour autant qu'elle soit déposée en application du paragraphe (1) dans les deux ans suivant le jour où la sage-femme autorisée a cessé d'être inscrite.

Compétence se prolongeant dans le temps

Form of complaint

(3) A complaint filed under subsection (1) must be in writing and must include the name of and a mailing address for the complainant.

(3) La plainte déposée en vertu du paragraphe (1) est présentée sous forme écrite et indique le nom ainsi que l'adresse postale du plaignant.

Forme de la plainte

Complaint initiated by Complaints Officer	(4) In the absence of a complaint under subsection (1), if the Complaints Officer has evidence that the conduct of a registered midwife is likely to pose a significant risk to the health or safety of the public, the Complaints Officer shall file a written complaint with the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph 16(1)(b).	(4) Si aucune plainte n'a été déposée sous le régime du paragraphe (1) et s'il possède la preuve que la conduite d'une sage-femme autorisée pourrait vraisemblablement représenter un risque sérieux pour la santé ou la sécurité du public, le préposé aux plaintes dépose une plainte écrite auprès de l'adjoint du préposé aux plaintes mentionné à l'alinéa 16(1)b).	Dépôt d'une plainte par le préposé aux plaintes
Service of complaint	(5) On receiving a complaint filed under subsection (1) or (4), the Complaints Officer or the Deputy Complaints Officer, if the Complaints Officer filed the complaint, shall cause the registered midwife who is the subject of the complaint to be served with written notice of the complaint and with information about the substance of the complaint.	(5) Lorsqu'il reçoit une plainte déposée en vertu des paragraphes (1) ou (4), le préposé aux plaintes, ou l'adjoint du préposé aux plaintes, si le préposé aux plaintes est celui qui a déposé la plainte, fait signifier à la sage-femme autorisée qui en fait l'objet un avis écrit de la plainte ainsi que des renseignements quant à la teneur de celle-ci.	Signification de la plainte
Review and inquiry	20. (1) The Complaints Officer shall review and inquire into a complaint to the extent that he or she determines is warranted for the purposes of this section and section 22.	20. (1) Le préposé aux plaintes examine la plainte et enquête sur celle-ci dans la mesure où il l'estime justifié pour l'application du présent article et de l'article 22.	Examen et enquête
Dismissal of complaint	(2) The Complaints Officer may dismiss a complaint if he or she finds that (a) the allegations made in the complaint do not pertain to conduct that is regulated under this Act or the regulations; or (b) the complaint is frivolous or vexatious.	(2) Le préposé aux plaintes peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas : a) que les allégations que contient la plainte ne concernent pas une conduite régie par la présente loi ou par les règlements; b) qu'elle est frivole ou vexatoire.	Rejet de la plainte
Service of dismissal	(3) On dismissing a complaint under this section, the Complaints Officer shall cause the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint to be served with written notice of and reasons for the dismissal.	(3) S'il rejette la plainte en application du présent paragraphe, le préposé aux plaintes fait signifier au plaignant et à la sage-femme autorisée qui en fait l'objet un avis écrit motivé du rejet.	Signification du rejet
Suspension	21. (1) Where the conduct of a registered midwife is being reviewed under this Part, the Complaints Officer may (a) suspend the registered midwife's registration and certificate, if the Complaints Officer determines that a suspension is necessary to protect the health or safety of the public; or (b) impose any limitations, terms or conditions on the registered midwife's entitlement to practice that the Complaints Officer determines is necessary to protect the health or safety of the public.	21. (1) Si la conduite d'une sage-femme autorisée est examinée sous le régime de la présente partie, le préposé aux plaintes peut : a) soit suspendre l'inscription et le certificat de la sage-femme autorisée, s'il estime que cette mesure est nécessaire pour la protection de la santé ou la sécurité du public; b) soit imposer les restrictions ou les conditions relativement au droit d'exercer de la sage-femme autorisée, qu'il estime nécessaires pour la protection de la santé ou la sécurité du public.	Suspension
Service of suspension	(2) Where the Complaints Officer imposes a suspension under paragraph (1)(a), or imposes limitations, terms or conditions on a registered midwife's entitlement to practice under paragraph (1)(b), the Complaints Officer shall (a) cause the registered midwife to be served with written notice of and reasons for the suspension or the imposition of limitations, terms or conditions; and (b) cause the Registrar to be served with written notice of the suspension or the	(2) S'il impose une suspension en application de l'alinéa (1)a), ou des restrictions ou conditions relativement au droit d'exercer de la sage-femme autorisée en application de l'alinéa (1)b), le préposé aux plaintes doit : a) faire signifier à la sage-femme autorisée un avis écrit motivé de la mesure prise; b) faire signifier au registraire un avis écrit motivé de la mesure prise.	Signification d'un avis de suspension

imposition of limitations, terms or conditions.

Effective date of suspension

(3) A suspension under paragraph (1)(a) or the imposition of limitations, terms or conditions under paragraph (1)(b),

(a) is not effective until written notice of and reasons for the suspension, or the imposition of limitations, terms or conditions, is served on the registered midwife who is the subject of the complaint; and

(b) is only effective until

(i) the complaint is settled and the settlement is approved under section 22,

(ii) the complaint is dismissed under subsection 25(1), or

(iii) a decision is rendered in respect of the complaint under sections 32 to 34.

(3) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) :

a) ne prend pas effet avant qu'un avis écrit motivé soit signifié à la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte;

b) ne s'applique pas jusqu'à ce que la plainte, selon le cas :

(i) soit réglée et que le règlement soit approuvé en vertu de l'article 22,

(ii) soit rejetée en vertu du paragraphe 25(1),

(iii) fasse l'objet d'une décision en vertu des articles 32 à 34.

Prise d'effet de la suspension

Revocation of suspension

(4) A suspension under paragraph (1)(a) or the imposition of limitations, terms or conditions under paragraph (1)(b) shall be revoked if the Complaints Officer determines that it is no longer necessary to protect the health or safety of the public.

(4) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) est révoquée si le préposé aux plaintes détermine qu'elle n'est plus nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.

Révocation de la suspension

Reinstatement and entering revocation

(5) Where a suspension or the imposition of limitations, terms or conditions is revoked under subsection (4), the Complaints Officer shall notify the Registrar without delay and the Registrar shall, without delay,

(a) in the case of the revocation of a suspension, reinstate the registered midwife in the Midwifery Register; and

(b) in the case of the revocation of the imposition of limitations, terms or conditions, enter a notation of the revocation in the Midwifery Register.

(5) Si la suspension ou l'imposition de restrictions ou de conditions est révoquée en application du paragraphe (4), le préposé aux plaintes en avise immédiatement le registraire qui, dans les plus brefs délais :

a) dans le cas de la révocation d'une suspension, réinscrit la sage-femme autorisée au registre des sages-femmes;

b) dans le cas de la révocation de l'imposition de restrictions ou de conditions, inscrit la révocation au registre des sages-femmes.

Réinscription de la sage-femme et inscription de la révocation

Appeal

(6) A registered midwife who is suspended under paragraph (1)(a), or who has limitations, terms or conditions imposed on his or her entitlement to practice under paragraph (1)(b), may appeal the Complaints Officer's decision to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Minister.

(6) La sage-femme autorisée qui fait l'objet d'une mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) peut interjeter appel de la décision du préposé aux plaintes devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant au ministre.

Appel

Decision

(7) If, on hearing an appeal under subsection (6), the Supreme Court finds that the suspension of the registered midwife or the imposition of limitations, terms or conditions on the registered midwife's entitlement to practice is unreasonable, the Supreme Court may

(a) make a decision or an order that reverses or modifies the decision of the Complaints Officer;

(b) refer the matter, or any issue, back to the

(7) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel, que la mesure dont la sage-femme autorisée fait l'objet est déraisonnable, la Cour suprême peut :

a) rendre une décision ou une ordonnance qui infirme ou modifie la décision du préposé aux plaintes;

b) renvoyer la cause, ou une question s'y rapportant, au préposé aux plaintes pour examen;

c) donner les directives qu'elle estime

Décision

- Complaints Officer for further consideration; or
- (c) provide any direction that it considers appropriate.

indiquées.

Costs

(8) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (6), may make any order as to costs that it considers appropriate.

(8) La Cour suprême peut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (6), rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.

Frais

Alternative Dispute Resolution

Mode amiable de règlement des conflits

Alternative dispute resolution

22. (1) At any time after a complaint is filed, but before a hearing into the complaint is complete, the Complaints Officer may refer the complaint to an alternative dispute resolution process if

22. (1) Le préposé aux plaintes peut, à tout moment après que la plainte soit déposée mais avant la fin de l'audience y afférente, soumettre la plainte à un mode amiable de règlement des conflits dans le cas où :

Mode amiable de règlement des conflits

- (a) the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint agree to attempt to have the complaint settled through the process; and
- (b) the Complaints Officer is of the opinion that an attempt to settle the complaint through the process is appropriate in the circumstances.

- a) d'une part, le plaignant et la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte conviennent de recourir à ce mode pour tenter d'en arriver à un règlement de la plainte;
- b) d'autre part, il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances.

Prescribed processes

(2) If alternative dispute resolution processes are prescribed, the alternative dispute resolution process referred to in subsection (1) must be one that is prescribed.

(2) Le mode amiable de règlement des conflits choisi en application du paragraphe (1) doit être un mode prescrit par règlement.

Choix du mode

Approval by Complaints Officer

(3) No settlement of a complaint under this section comes into effect unless the Complaints Officer approves the terms and conditions of the settlement.

(3) Si la plainte est réglée en application du présent article, le règlement ne prend effet que lorsque ses modalités sont approuvées par le préposé aux plaintes.

Approbation du règlement par le préposé aux plaintes

Deemed orders

(4) The terms and conditions of the settlement of a complaint approved under subsection (3) are deemed to be orders of a Board of Inquiry under subsection 32(2) or section 33, and any contravention of or failure to fulfill the terms and conditions may be treated in the same manner as a contravention of or a failure to fulfill an order of a Board of Inquiry made under those sections.

(4) Les modalités du règlement approuvé en vertu du paragraphe (3) sont réputées constituer des ordonnances rendues par une commission d'enquête sous le régime du paragraphe 32(2) ou de l'article 33. Le défaut de les observer ou leur violation peut être traité de la même manière qu'un défaut d'observer les ordonnances d'une commission d'enquête ou qu'une violation de celles-ci.

Ordonnances présumées

Time limit

(5) If a complaint referred to an alternative dispute resolution process, or part of it, is not settled within 60 days after the referral or within such further period of time as is agreed to by the Complaints Officer, the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint, then the complaint, or the unsettled part, shall be dealt with under this Part as if there had been no referral to an alternative dispute resolution process.

(5) La plainte soumise à un mode amiable de règlement des conflits ou les questions non réglées dans les 60 jours suivant la date à laquelle la plainte est soumise à ce mode amiable de règlement des conflits ou dans le délai supplémentaire dont conviennent le préposé aux plaintes, le plaignant et la sage-femme autorisée qui fait l'objet de cette plainte, sont traitées en conformité avec la présente partie comme si elles n'avaient jamais été soumises à un mode amiable de règlement des conflits.

Délai

Investigation

Enquêtes

Designation of investigator

23. The Complaints Officer shall, in writing, designate one or more investigators to investigate any complaint that

23. Le préposé aux plaintes désigne par écrit un ou des enquêteurs afin que ceux-ci enquêtent sur toute plainte qui :

Désignation d'un enquêteur

	<p>(a) is not dismissed under subsection 20(2);</p> <p>(b) is not referred to an alternative dispute resolution process under subsection 22(1); or</p> <p>(c) was referred to an alternative dispute resolution process under subsection 22(1) that did not result in a settlement of the complaint and approval of the settlement.</p>	<p>a) n'est pas rejetée sous le régime du paragraphe 20(2);</p> <p>b) n'est pas soumise à un mode amiable de règlement des conflits visé au paragraphe 22(1);</p> <p>c) a été soumise sans succès à un mode amiable de règlement des conflits visé au paragraphe 22(1).</p>	
Inquiries and production	<p>24. (1) For the purpose of investigating a complaint, an investigator may</p> <p>(a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint; and</p> <p>(b) demand the production for examination of documents, records and other materials that are or may be relevant to the complaint.</p>	<p>24. (1) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut :</p> <p>a) d'une part, demander des renseignements, oralement ou par écrit, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements ayant trait à la plainte;</p> <p>b) d'autre part, demander formellement la production, pour examen, d'éléments matériels, y compris des documents et des dossiers, qui ont ou peuvent avoir trait à la plainte.</p>	Demande de renseignements et de production
Copies	<p>(2) An investigator may copy documents, records and materials that are produced under subsection (1).</p>	<p>(2) L'enquêteur peut faire des copies des éléments matériels produits en application du paragraphe (1).</p>	Reproduction
Application to Supreme Court	<p>(3) Where a person refuses or fails to respond to any inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (1), the Complaints Officer may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to comply with the demand.</p>	<p>(3) En cas de refus ou d'omission de la part d'une personne de répondre à une demande de renseignements ou de se plier à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (1), le préposé aux plaintes peut demander à la Cour suprême d'ordonner à la personne de répondre à la demande de renseignements ou de se plier à la demande formelle.</p>	Demande à la Cour suprême
Failure or refusal to respond or comply	<p>(4) Where a registered midwife who is the subject of a complaint fails or refuses, without reasonable cause, to respond to any inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (1), the investigator may file a complaint with the Complaints Officer and the failure or refusal may be found by a Board of Inquiry to be unprofessional conduct.</p>	<p>(4) Si la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte omet ou refuse, sans raison valable, de répondre à une demande de renseignements ou de se plier à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (1), l'enquêteur peut déposer une plainte auprès du préposé aux plaintes, auquel cas une commission d'enquête peut conclure que l'omission ou le refus constitue un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Other matters	<p>(5) An investigator may investigate any other matter that arises during the course of an investigation that may constitute unprofessional conduct by the registered midwife who is the subject of the complaint.</p>	<p>(5) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre question qui se présente au cours de l'enquête et à l'égard de laquelle la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte pourrait s'être rendue coupable de manquement aux devoirs de la profession.</p>	Autres questions
Written report to Complaints Officer	<p>(6) On completing an investigation, the investigator shall provide a written report to the Complaints Officer.</p>	<p>(6) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet un rapport écrit au préposé aux plaintes.</p>	Rapport écrit au préposé aux plaintes
Dismissal of complaint	<p>25. (1) On review of an investigation report provided under subsection 24(6), the Complaints Officer may dismiss a complaint if he or she finds that</p> <p>(a) the allegations made in the complaint do not pertain to conduct that is regulated under this Act or the regulations;</p> <p>(b) the complaint is frivolous or vexatious; or</p>	<p>25. (1) Après avoir examiné le rapport d'enquête déposé en application du paragraphe 24(6), le préposé aux plaintes peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas :</p> <p>a) que les allégations qu'elle contient ne concernent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements;</p> <p>b) qu'elle est frivole ou vexatoire;</p>	Rejet de la plainte

	(c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis for referring the complaint to a hearing.	c) qu'il n'existe pas d'éléments de preuve suffisants quant au manquement aux devoirs de la profession pour justifier la tenue d'une audience relativement à la plainte.	
Service of dismissal	(2) On dismissing a complaint under this section, the Complaints Officer shall cause the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint to be served with written notice of and reasons for the dismissal.	(2) S'il rejette la plainte en vertu du présent article, le préposé aux plaintes fait signifier au plaignant et à la sage-femme autorisée qui en fait l'objet un avis écrit motivé du rejet.	Signification du rejet
	Hearing	Audience	
Establishment of Board of Inquiry	<p>26. (1) If a complaint is not dismissed under subsection 25(1) or referred to an alternative dispute resolution process under subsection 22(1),</p> <p>(a) the Complaints Officer shall notify the Minister who shall</p> <p>(i) establish a Board of Inquiry to hear the matter, composed of at least three members appointed by the Minister, including two persons who are registered midwives or who are registered and in good standing as midwives in a province or another territory and one person who is a member of the public, and</p> <p>(ii) designate one member as chairperson of the Board of Inquiry; and</p> <p>(b) the Complaints Officer shall refer the complaint to the Board of Inquiry for a hearing.</p>	<p>26. (1) Si la plainte n'est pas rejetée en application du paragraphe 25(1) ou soumise à un mode amiable de règlement des conflits en application du paragraphe 22(1) :</p> <p>a) le préposé aux plaintes en avise le ministre qui doit :</p> <p>(i) établir une commission d'enquête afin qu'elle instruisse l'affaire, cette commission devant se composer d'au moins trois membres nommés par le ministre, dont deux sages-femmes autorisées ou personnes dûment inscrites à titre de sage-femme dans une province ou un autre territoire et un membre du public,</p> <p>(ii) désigner un membre qui agira à titre de président de la commission d'enquête;</p> <p>b) le préposé aux plaintes renvoie la plainte à la commission d'enquête afin que celle-ci tienne une audience.</p>	Établissement d'une commission d'enquête
Further allegations	(2) If the investigation report into the complaint contains information that, in the opinion of the Complaints Officer, may support allegations of unprofessional conduct by the registered midwife who is the subject of the complaint, in addition to those contained in the complaint, the Complaints Officer may refer the further allegations to the Board of Inquiry for a hearing.	(2) Si le rapport d'enquête relatif à la plainte comprend des renseignements qui, selon le préposé aux plaintes, peuvent appuyer des allégations de manquement aux devoirs de la profession par la sage-femme autorisée faisant l'objet de la plainte, en plus de celles que contient la plainte, le préposé aux plaintes peut renvoyer les allégations supplémentaires à la commission d'enquête afin qu'elle tienne une audience.	Allégations supplémentaires
Service of further allegations	(3) Where the Complaints Officer refers further allegations to the Board of Inquiry under subsection (2), the Deputy Complaints Officer referred to in paragraph 16(1)(b) shall cause the registered midwife who is the subject of the complaint to be served with written notice of those allegations.	(3) Lorsque le préposé aux plaintes renvoie des allégations supplémentaires à la commission d'enquête en application du paragraphe (2), l'adjoint du préposé aux plaintes mentionné à l'alinéa 16(1)b), fait signifier à la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte un avis écrit de ces allégations supplémentaires.	Signification des allégations supplémentaires
Hearing	27. (1) A Board of Inquiry shall conduct a hearing into a complaint that is referred to it.	27. (1) La commission d'enquête tient une audience relativement à la plainte qui lui est renvoyée.	Audience
Notice of hearing	(2) The Board of Inquiry shall cause the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint to be served with written	(2) La commission d'enquête fait signifier au plaignant et à la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte un préavis écrit d'au moins 30 jours	Avis d'audience

	notice stating the date, time and place of the hearing at least 30 days before its commencement.	indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience.	
Absence of member	(3) Subject to subsection (4), if a person appointed to a Board of Inquiry under subparagraph 26(1)(a)(i) becomes unable to continue with the conduct of the hearing into the complaint, the Board of Inquiry may, in the absence of the member, continue with and complete the hearing and render a decision.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), si une des personnes désignées en application du sous-alinéa 26(1)a(i) ne peut poursuivre l'audience, la commission d'enquête peut, en son absence, poursuivre et terminer l'audience, et rendre une décision.	Absence d'un membre
Requirement	(4) No Board of Inquiry may continue with less than two members, or without an appointed member of the public.	(4) La commission d'enquête ne peut poursuivre l'audience si elle compte moins de deux membres ou si elle ne compte aucun membre du public.	Conditions
Adjournment	(5) A Board of Inquiry (a) shall adjourn a hearing into a complaint if notified by the Complaints Officer that the complaint is being referred to an alternative dispute resolution process; and (b) shall only resume a hearing into a complaint if notified by the Complaints Officer that the complaint has not been settled.	(5) La commission d'enquête : a) ajourne l'audience si le préposé aux plaintes l'avise que la plainte est soumise à un mode amiable de règlement des conflits; b) ne reprend l'audience que si le préposé aux plaintes l'avise que la plainte n'a pas été réglée.	Ajournement
Assistance for hearing	28. (1) The Board of Inquiry may engage, at the expense of the Government of the Northwest Territories, any legal or other assistance that it considers necessary for the conduct of any hearing.	28. (1) La commission d'enquête peut recourir, aux frais du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à l'assistance qu'elle estime nécessaire au déroulement de l'audience, notamment à l'assistance d'avocats.	Assistance lors de l'audience
Rights of complainant	(2) A complainant has the same right to attend and be heard at a hearing as a registered midwife who is the subject of a complaint.	(2) Le plaignant a le droit d'être présent et de se faire entendre lors de l'audience au même titre que la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte.	Droits du plaignant
Legal representation	(3) A complainant and a registered midwife who is the subject of a complaint may be represented by legal counsel at a hearing.	(3) Le plaignant et la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte peuvent se faire représenter par un avocat lors de l'audience.	Droit de se faire représenter par un avocat
Hearings in public	(4) A hearing must be open to the public unless the Board of Inquiry is of the opinion that the interests of a person, other than the registered midwife who is the subject of the complaint, may be detrimentally affected if the hearing, or part of the hearing, is not held in private.	(4) L'audience est publique sauf si la commission d'enquête est d'avis que le fait de ne pas la tenir en tout ou en partie à huis clos peut porter atteinte aux intérêts d'une personne, à l'exclusion de la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte.	Audience tenue en public
Rules	(5) The Board of Inquiry may, subject to this Act and the regulations, make rules of procedure respecting the conduct of hearings.	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la commission peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles
Non-attendance at hearing	(6) If a registered midwife who is the subject of a complaint does not attend a hearing into the complaint, the Board of Inquiry, on proof of service of the notice of hearing, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the registered midwife.	(6) Si la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte ne se présente pas à l'audience, la commission d'enquête peut, sur preuve de signification de l'avis d'audience, procéder à celle-ci et prendre toute mesure que la présente loi autorise sans donner d'autre avis à la sage-femme autorisée.	Absence lors de l'audience
Notice to attend hearing	29. (1) The attendance of a witness before a hearing and the production of documents, records or other materials may be enforced by a notice that is issued by	29. (1) La comparution d'un témoin lors de l'audience et la production d'éléments matériels, notamment de documents ou de dossiers, peuvent être	Avis de comparution

the Complaints Officer and served on the witness, requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the documents, records and other materials, if any, that the witness is required to produce.

obtenus par avis délivré par le préposé aux plaintes et signifié au témoin, lequel avis enjoint à celui-ci de comparaître tout en lui indiquant les date, heure et lieu de sa comparution ainsi que, le cas échéant, les éléments matériels qu'il est tenu de produire.

Issue of notice on request

(2) On the written request of the registered midwife who is the subject of the complaint, the complainant, or legal counsel for the registered midwife or the complainant, the Complaints Officer shall, without charge, issue and deliver to that person the notices that he or she may require for the attendance of witnesses or the production of documents, records or other materials.

(2) Le préposé aux plaintes délivre gratuitement à la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte, à son avocat ou au plaignant, sur demande écrite, les avis que cette personne peut exiger pour la comparution de témoins ou la production d'éléments matériels.

Délivrance de l'avis sur demande

Testimony of non-resident witness

(3) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is outside of the Northwest Territories, the Supreme Court, on *ex parte* application by the chairperson of the Board of Inquiry, the complainant or the registered midwife who is the subject of the complaint, may make an order appointing an examiner for the obtaining of the evidence of the witness under the Rules of the Supreme Court, with such modifications as the circumstances may require.

(3) Aux fins de l'obtention du témoignage d'une personne qui ne réside pas aux Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême peut, sur demande *ex parte* présentée par le président de la commission d'enquête, le plaignant ou la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte, rendre une ordonnance nommant un auditeur afin que soit recueilli le témoignage de cette personne en conformité avec les Règles de la Cour suprême, lesquelles s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Témoignage d'un non-résident

Witness fees

(4) A witness, other than the registered midwife who is the subject of the complaint, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, records or other materials, is entitled to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court by the party requiring the witness to attend or to produce.

(4) Tout témoin, à l'exclusion de la sage-femme autorisée faisant l'objet de la plainte, à qui un avis de comparution ou un avis de production d'éléments matériels a été signifié a le droit de recevoir de la partie qui demande la comparution ou la production, les indemnités habituelles versées aux témoins dans les actions intentées devant la Cour suprême.

Indemnité des témoins

Oath or affirmation

(5) Any Board of Inquiry member has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Board of Inquiry.

(5) Tout membre de la commission d'enquête peut faire prêter serment à une personne qui s'apprête à témoigner devant la commission ou recevoir son affirmation solennelle.

Serments ou affirmations solennelles

Rules of evidence

(6) Evidence may be given before a Board of Inquiry in any manner that it considers appropriate, including by telephone or by an audiovisual method, and a Board of Inquiry is not bound by the rules of evidence pertaining to actions and proceedings in courts of justice, but may proceed to ascertain the facts in the manner that it considers proper.

(6) Les dépositions peuvent être faites devant la commission d'enquête de la manière que celle-ci estime indiquée, notamment par téléphone ou à l'aide d'équipement audiovisuel. Elle n'est pas liée par les règles de preuve qui s'appliquent aux actions intentées et aux instances introduites devant les tribunaux judiciaires, mais peut établir les faits de la manière qu'elle juge appropriée.

Règles de preuve

Civil contempt

30. (1) On application to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court, proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

30. (1) Sur demande adressée à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, les poursuites applicables en cas d'outrage civil au tribunal peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas :

Outrage civil

- (a) who fails
 - (i) to attend before a hearing of the Board of Inquiry after receiving a notice to attend,
 - (ii) to produce documents, records or other materials as required by a notice to produce them, or

- a) omet :
 - (i) soit de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution,
 - (ii) soit de produire les éléments matériels, notamment les documents

- (iii) in any way to comply with a notice referred to in subparagraph (i) or (ii); or
- (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Board of Inquiry before whom the hearing is being conducted.

- ou les dossiers, exigés par un avis de production,
- (iii) soit de se conformer d'une façon quelconque à l'avis mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii);

- b) refuse de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question permise par la commission d'enquête qui tient l'audience.

Unprofessional conduct

(2) If the witness referred to in subsection (1) is the registered midwife who is the subject of the complaint, the failure or refusal may be held by the Board of Inquiry to be unprofessional conduct.

(2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte, la commission d'enquête peut assimiler l'omission ou le refus à un manquement aux devoirs de la profession.

Manquement aux devoirs de la profession

Compellable witness

31. (1) A registered midwife and any other person who, in the opinion of the Board of Inquiry, has knowledge in respect of a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.

31. (1) Les sages-femmes autorisées et les autres personnes qui, de l'avis de la commission d'enquête, possèdent des renseignements à l'égard d'une plainte sont des témoins contraignables lors d'une audience relative à cette plainte.

Témoins contraignables

Registered midwife as witness

(2) A registered midwife may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing and shall not be excused from answering a question on the ground of professional privilege or on the ground that the answer might

- (a) tend to incriminate the registered midwife,
- (b) subject the registered midwife to punishment under the disciplinary provisions of this Act, or
- (c) tend to establish the liability of the registered midwife
 - (i) in a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or
 - (ii) to prosecution under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada,

but if the answer so given

- (d) tends to incriminate the registered midwife,
- (e) subjects the registered midwife to punishment, or
- (f) tends to establish the liability of the registered midwife,

it may not be used or received against the registered midwife in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act of the Northwest Territories, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.

(2) Une sage-femme autorisée peut être interrogée sous serment ou sous affirmation solennelle sur tout point ayant trait à l'audience et n'est pas dispensée de répondre à une question pour le motif qu'elle est liée par le secret professionnel ou pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

- a) tendre à incriminer la sage-femme autorisée;
- b) exposer la sage-femme autorisée à une sanction prévue par les dispositions de la présente loi qui portent sur les mesures disciplinaires;
- c) tendre à établir la responsabilité de la sage-femme autorisée :
 - (i) soit dans une instance civile introduite par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par toute personne,
 - (ii) soit dans une poursuite intentée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale.

La réponse qui tend à incriminer la sage-femme autorisée, l'expose à une sanction ou tend à établir sa responsabilité ne peut être utilisée ni reçue en preuve contre elle dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.

Témoignage d'une sage-femme autorisée

Decision

Décision

Action where conduct not unprofessional

32. (1) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct under review is not unprofessional conduct, the Board of Inquiry shall dismiss the complaint.

32. (1) Si elle conclut, au terme de l'audience, que la conduite faisant l'objet de l'examen ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête rejette la plainte.

Absence de manquement aux devoirs de la profession

(2) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that an act or omission of a registered midwife constitutes unprofessional conduct, the Board of Inquiry may, by order:

- (a) reprimand the registered midwife;
- (b) suspend the registration and certificate of the registered midwife for a stated period;
- (c) suspend the registration and certificate of the registered midwife until the Complaints Officer is satisfied
 - (i) that the registered midwife has completed a specified course of studies or obtained supervised practical experience,
 - (ii) as to the general competence of the registered midwife, or in the registered midwife's competence in a particular area of practice, or
 - (iii) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct;
- (d) accept, in place of a suspension, the registered midwife's undertaking to limit his or her practice for a stated period or until the Complaints Officer is satisfied that the limit is no longer required;
- (e) impose limitations, terms or conditions on the registered midwife's entitlement to practice for a stated period or until the Complaints Officer is satisfied that they are no longer required;
- (f) direct the registered midwife to complete a specified course of studies or to satisfy the Complaints Officer as to the registered midwife's competence generally, or in a particular area of practice;
- (g) direct the registered midwife to take counselling or to undergo treatment that, in the opinion of the Board of Inquiry, is appropriate;
- (h) direct the registered midwife to satisfy the Complaints Officer that a condition or disability has been, or is being, successfully treated, or that the condition or disability does not impair the registered midwife's capacity to provide midwifery services in accordance with accepted standards;
- (i) direct the registered midwife to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the registered midwife that, in the opinion of the Board of Inquiry, were not rendered or were rendered improperly;
- (j) remove the registered midwife from the Midwifery Register and cancel the registered midwife's certificate;

(2) Si elle conclut, au terme de l'audience, qu'un acte ou qu'une omission de la sage-femme autorisée constitue un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête peut, par ordonnance :

- a) réprimander la sage-femme autorisée;
- b) suspendre l'inscription et le certificat de la sage-femme autorisée pour une période déterminée;
- c) suspendre l'inscription et le certificat de la sage-femme autorisée jusqu'à ce que le préposé aux plaintes soit convaincu, selon le cas :
 - (i) qu'elle a suivi un programme d'études déterminé ou a obtenu une expérience pratique sous surveillance,
 - (ii) quant à ses compétences générales ou quant à ses compétences dans un domaine particulier d'exercice,
 - (iii) qu'un handicap ou qu'une affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession;
- d) accepter, au lieu d'infliger une suspension, l'engagement de la sage-femme autorisée de restreindre son exercice pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le préposé aux plaintes soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- e) imposer à la sage-femme autorisée des restrictions ou des conditions relativement à son droit d'exercer pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le préposé aux plaintes soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- f) enjoindre la sage-femme autorisée de suivre un programme d'études déterminé ou d'établir de façon satisfaisante pour le préposé aux plaintes ses compétences générales ou ses compétences dans un domaine particulier d'exercice;
- g) enjoindre la sage-femme autorisée de recevoir de l'aide ou de suivre le traitement qu'elle estime indiqué;
- h) enjoindre la sage-femme autorisée de convaincre le comité qu'une affection ou qu'un handicap a été ou est traité avec succès ou que cette affection ou ce handicap n'affaiblit pas sa capacité de fournir des services de sage-femme en conformité avec les normes établies;
- i) enjoindre la sage-femme autorisée de renoncer aux honoraires relatifs à des services qui, selon la commission, n'ont pas été fournis ou n'ont pas été fournis comme il se doit, de réduire ces honoraires ou de les rembourser;
- j) radier le nom de la sage-femme du

(k) make any further or other order that it considers appropriate.

registre des sages-femmes et annuler son certificat;

k) prendre toute autre mesure qu'elle estime indiquée.

Costs and fine

33. The Board of Inquiry may, in addition to the orders that may be made under subsection 32(2), order the registered midwife to pay to the Government of the Northwest Territories, within the time stated in the order,

- (a) all or part of the costs of the hearing;
- (b) a fine not exceeding \$5,000; or
- (c) both costs and a fine.

33. En plus des ordonnances qu'elle peut rendre en vertu du paragraphe 32(2), la commission d'enquête peut ordonner à la sage-femme autorisée de payer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le délai que précise l'ordonnance :

- a) soit la totalité ou une partie des frais de l'audience;
- b) soit une amende maximale de 5 000 \$;
- c) soit les frais et l'amende.

Frais et amende

Decision in writing

34. (1) A decision or an order of a Board of Inquiry at the completion of a hearing into a complaint must be in writing and must include the findings of fact on which the decision or order was based and the reasons for the decision or order.

34. (1) Toute décision ou ordonnance rendue par la commission d'enquête au terme de l'audience relative à une plainte revêt la forme écrite, contient les conclusions de fait ayant servi à la fonder et expose ses motifs.

Décision écrite

Alteration of decision where hearing in private

(2) If all or part of a hearing is held in private under subsection 28(4), the Board of Inquiry may issue directions to the Complaints Officer concerning the manner in which the decision or order must be altered before it is included in the public register referred to in section 43.

(2) Si l'ensemble ou une partie de l'audience a lieu à huis clos en vertu du paragraphe 28(4), la commission d'enquête peut donner des directives au préposé aux plaintes concernant la façon dont la décision ou l'ordonnance doit être modifiée avant d'être incluse dans le registre public visé à l'article 43.

Modification de la décision en cas d'audience

Service of decision

- (3) The Board of Inquiry shall
 - (a) cause a copy of the decision or order to be served on the complainant and the registered midwife who is the subject of the complaint; and
 - (b) notify the Registrar in writing of the decision or order.

- (3) La commission d'enquête doit :
 - a) faire signifier une copie de la décision ou de l'ordonnance au plaignant et à la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la plainte;
 - b) aviser le registraire par écrit de la décision ou de l'ordonnance.

Signification de la décision

General

Dispositions générales

Contravention of order

35. (1) If the Complaints Officer is satisfied that a registered midwife has contravened or failed to fulfill an order under subsection 32(2), the Complaints Officer may, without a further hearing, order that the registration and certificate of the registered midwife be suspended and the Complaints Officer may provide in the order any terms and conditions that he or she considers appropriate for reinstatement.

35. (1) S'il est convaincu qu'une sage-femme autorisée a violé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 32(2) ou a omis de l'observer, le préposé aux plaintes peut, sans tenir une autre audience, ordonner que l'inscription et le certificat de la sage-femme autorisée soient suspendus, auquel cas il peut fixer dans l'ordonnance les conditions de réinscription qu'il estime indiquées.

Inobservation de l'ordonnance

Service of order

(2) The Complaints Officer shall cause the registered midwife to be served with a copy of any order made under subsection (1).

(2) Le préposé aux plaintes fait signifier à la sage-femme autorisée une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Signification de l'ordonnance

Suspension for non-payment

(3) If the Complaints Officer is satisfied that a registered midwife who has been ordered to pay a fine, costs or both under section 33, has failed to pay the amount within the stated time, the Complaints Officer may suspend the registration and certificate of the registered midwife until the amount is paid, and shall cause the registered midwife to be served with written notice of the suspension.

(3) S'il est convaincu que la sage-femme autorisée à qui il a été ordonné de payer une amende, des frais ou les deux en vertu de l'article 33 a omis de payer le montant dans le délai précisé, le préposé aux plaintes peut suspendre l'inscription et le certificat de cette sage-femme autorisée jusqu'au paiement du montant, auquel cas il fait signifier à celle-ci un avis écrit de la suspension.

Suspension pour non-paiement

Recovery of fine or costs	36. A fine or costs ordered to be paid under this Part is a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered by the Government of the Northwest Territories by civil action for debt.	36. L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu de la présente partie constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; celui-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.	Recouvrement de l'amende ou des frais
Prohibition	37. A registered midwife whose registration and certificate are suspended under this Part shall not engage in the practice of registered midwives until notified by the Complaints Officer that the suspension has expired in accordance with its terms or that the suspension is revoked and he or she has been reinstated in the Midwifery Register.	37. La sage-femme autorisée dont l'inscription et le certificat sont suspendus sous le régime de la présente partie ne peut exercer la profession de sage-femme jusqu'à ce qu'elle soit avisée par le préposé aux plaintes de la fin de la suspension en conformité avec les conditions prévues ou de la révocation de la suspension et de sa réinscription au registre des sages-femmes.	Interdiction
Appeal		Appel	
Appeal	38. A registered midwife who is subject to a decision or an order made under subsection 32(2) or section 33, or a complainant, may, within 30 days after service of the decision or order, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Complaints Officer.	38. Le plaignant ou la sage-femme autorisée qui fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 32(2) ou de l'article 33, selon le cas, peut, dans les 30 jours suivant la signification de la décision ou de l'ordonnance, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant au préposé aux plaintes.	Appel
Appeal on the record	39. An appeal to the Supreme Court shall be based on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board of Inquiry.	39. L'appel à la Cour suprême est fondé sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci.	Appel sur dossier
Security for costs	40. Where a complainant other than the Complaints Officer appeals a decision or order to the Supreme Court, the Supreme Court may, on application by the registered midwife who is subject to the decision or order under appeal, require the complainant to provide a sum as security for costs.	40. Si un autre plaignant que le préposé aux plaintes interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance à la Cour suprême, celle-ci peut, sur demande de la sage-femme autorisée qui fait l'objet de la décision ou de l'ordonnance portée en appel, exiger du plaignant qu'il verse une somme à titre de cautionnement pour frais.	Cautionnement pour frais
Decision	41. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made; (b) make an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Board of Inquiry; (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or (d) provide any direction that it considers appropriate.	41. (1) La Cour suprême saisie d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de la commission d'enquête, peut : a) tirer toute conclusion de fait qui, selon elle, aurait dû être tirée; b) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête; c) renvoyer la cause ou une question s'y rapportant à la commission d'enquête pour examen; d) donner les directives qu'elle estime indiquées.	Décision
Costs	(2) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may make any order as to costs that it considers appropriate.	(2) La Cour suprême saisie d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de la commission d'enquête peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.	Frais
No further appeal	42. A decision or an order of the Supreme Court on an appeal under section 41 is final and conclusive and is not subject to further appeal.	42. La décision ou l'ordonnance que rend la Cour suprême dans le cadre d'un appel interjeté en vertu de l'article 41 est définitive et sans appel.	Décision définitive

Public register

43. The Minister shall maintain a public register of decisions and orders made by Boards of Inquiry under this Act.

43. Le ministre tient un registre public des décisions et des ordonnances que rendent les commissions d'enquête sous le régime de la présente loi.

Registre public

PART 4 GENERAL

PARTIE 4 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Continuing Competence Program

Programme de maintien des compétences

Establishment or adoption of program

44. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may,

44. Le commissaire, sur recommandation du ministre, peut :

Établissement ou adoption d'un programme

- (a) by regulation, establish a continuing competence program for registered midwives; or
- (b) where a continuing competence program for the midwifery profession has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, adopt by regulation the program or the program as amended from time to time, and upon adoption the program is in force in respect of registered midwives either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

- a) par règlement, établir un programme de maintien des compétences pour les sages-femmes autorisées;
- b) si un programme de maintien des compétences concernant l'exercice de la profession de sage-femme a été établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et peut être obtenu sous forme écrite, adopter par règlement le programme ou la version modifiée du programme, auquel cas ce programme s'applique dès son adoption aux sages-femmes, en tout ou en partie ou avec les modifications que peuvent préciser les règlements.

Code of Professional Conduct

Code déontologique

Establishment or adoption of code

45. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may,

45. Le commissaire, sur recommandation du ministre, peut :

Établissement ou adoption d'un code déontologique

- (a) by regulation, establish a code of rules or standards respecting the conduct of registered midwives; or
- (b) where a code of rules or standards respecting the conduct of midwives has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, adopt by regulation the code or the code as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in respect of registered midwives either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

- a) par règlement, établir un code de règles ou de normes concernant l'exercice de la profession de sage-femme;
- b) si un code de règles ou de normes concernant l'exercice de la profession de sage-femme a été établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et peut être obtenu sous forme écrite, adopter par règlement le code ou la version modifiée du code, auquel cas ce code s'applique dès son adoption aux sages-femmes autorisées, en tout ou en partie ou avec les modifications que peuvent préciser les règlements.

Miscellaneous

Dispositions diverses

Right to recover reasonable charges

46. A person may bring an action for the recovery of reasonable charges for professional services, advice or visits provided and the costs of any materials or appliances supplied by that person during the time the person was a registered midwife.

46. Toute personne peut intenter une action en vue du recouvrement de sommes raisonnables pour les services professionnels qu'elle a fournis, y compris les conseils et les visites, et du coût du matériel ou des appareils qu'elle a procurés pendant qu'elle était sage-femme autorisée.

Droit de recouvrer des sommes raisonnables

Liability

47. (1) No action lies against the Registrar, the Complaints Officer, a mediator, an investigator or a

47. (1) Le registraire, le préposé aux plaintes, le médiateur, les médiateurs, l'enquêteur et les membres

Immunité

member of a Board of Inquiry for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.

des commissions d'enquête bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Defamation

(2) No action for defamation may be founded on a communication regarding the conduct of a registered midwife if the communication is made or is published in accordance with this Act or the regulations by a person described in subsection (1) in good faith and in the course of any proceedings under this Act or the regulations.

(2) Aucune poursuite en diffamation ne peut se fonder sur des communications relatives à la conduite d'une sage-femme autorisée si ces communications sont faites ou sont publiées de bonne foi en conformité avec la présente loi ou les règlements par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) au cours d'une instance introduite sous le régime de la présente loi ou des règlements.

Diffamation

Service on Minister

48. (1) Where this Act requires that a notice or other document be served on the Minister, the notice or document may be

- (a) served personally on the Complaints Officer; or
- (b) sent by registered mail to the office of the Complaints Officer.

48. (1) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié au ministre peut, selon le cas :

- a) être signifié en personne au préposé aux plaintes;
- b) être envoyé par courrier recommandé au bureau du préposé aux plaintes.

Signification au ministre

Service on a person

(2) Where this Act requires that a notice or document be served on a person, the notice or document may be

- (a) served personally on the person; or
- (b) sent by registered mail to the person.

(2) Tout avis ou document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à une personne peut, selon le cas :

- a) lui être signifié en personne;
- b) lui être envoyé par courrier recommandé.

Signification à une personne

Address of complainant

(3) If a person to be served is a complainant who has filed a complaint under subsection 19(1), the address provided by that person in his or her complaint is deemed to be his or her address unless he or she has provided the Complaints Officer with written notice of another address.

(3) Si la personne qui doit recevoir signification est une personne qui a déposé une plainte en application du paragraphe 19(1), l'adresse que cette personne a fournie dans sa plainte est réputée être son adresse, à moins qu'elle n'ait fourni par écrit au préposé aux plaintes une autre adresse.

Adresse du plaignant

Address of registered midwife

(4) If a person to be served is a registered midwife, the most recent address provided by him or her in writing to the Registrar is deemed to be his or her address.

(4) Si la personne qui doit recevoir signification est une sage-femme autorisée, l'adresse la plus récente que cette personne a fournie par écrit au registraire est réputée être son adresse.

Adresse d'une sage-femme

Emergencies

Urgences

Emergency midwifery services

49. Nothing in this Act restricts the rendering of midwifery services in case of an emergency.

49. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre la prestation de services de sage-femme en cas d'urgence.

Soins d'urgence

Emergency services

50. (1) Nothing in the *Dental Profession Act*, the *Medical Profession Act*, the *Nursing Profession Act*, the *Pharmacy Act* or the *Veterinary Profession Act* prohibits a registered midwife from

- (a) in the course of administering emergency medical aid or treatment, doing anything for which a licence is required under those Acts; or
- (b) doing anything in an emergency in an attempt to relieve the pain and suffering of a person or animal.

50. (1) La *Loi sur les professions dentaires*, la *Loi sur les médecins*, la *Loi sur la profession infirmière*, la *Loi sur la pharmacie* et la *Loi sur les vétérinaires* n'empêchent pas les sages-femmes autorisées d'accomplir :

- a) lorsqu'elles administrent un traitement ou des soins médicaux d'urgence, tout acte pour lequel une licence ou un permis est exigé par ces lois;
- b) en cas d'urgence, tout acte permettant de soulager la douleur et la souffrance d'une personne ou d'un animal.

Services d'urgence

Protection from action

(2) A registered midwife shall not be held liable for civil damages as a result of acts or omissions

(2) La sage-femme autorisée bénéficie de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis

Immunité

performed in good faith under subsection (1) unless it is established that injuries or death were caused by gross negligence on his or her part.

ou les omissions commises de bonne foi sous le régime du paragraphe (1), sauf s'il est établi que les blessures ou le décès ont résulté d'une faute lourde qui lui est imputable.

Offence and Punishment

Infraction et peine

Prohibitions **51.** (1) No person shall
 (a) hold himself or herself out to the public by any title, designation or description as a registered midwife or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless he or she is a registered midwife;
 (b) use the title "Registered Midwife" or a variation or an equivalent in another language of the title or a designation that is an abbreviation of the title, variation or equivalent, unless he or she is a registered midwife; or
 (c) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered midwife unless the person so employed or engaged is a registered midwife.

51. (1) Il est interdit :
 a) de s'attribuer le titre ou la désignation de sage-femme autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être une sage-femme autorisée;
 b) d'utiliser le titre ou une abréviation du titre sage-femme autorisée, une variante ou un équivalent dans une autre langue du titre ou d'une abréviation, à moins d'être une sage-femme autorisée;
 c) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre de sage-femme autorisée, à moins que cette personne ne soit une sage-femme autorisée.

Interdictions

Offence and punishment (2) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

(2) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ ou un emprisonnement maximal de 90 jours, ou ces deux peines.

Infraction et peine

Limitation period (3) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day when the offence is alleged to have been committed.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction alléguée aurait été commise.

Prescription

Burden of proof (4) In a prosecution under this Act, a person against whom a charge is laid has the burden of proving that, at the time of the alleged offence, the person was a registered midwife.

(4) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusée de prouver qu'elle était sage-femme autorisée au moment de la présumée infraction.

Fardeau de la preuve

Regulations

Règlements

Regulations **52.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
 (a) prescribing screening and diagnostic tests for the purposes of paragraph 2(1)(j);
 (b) respecting the prescribing and administering of drugs by a registered midwife;
 (c) respecting standards for the practice of registered midwives;
 (d) prescribing conditions, limits and restrictions on the practice of registered midwives;
 (e) respecting the powers and duties of the Registrar and the Complaints Officer;
 (f) prescribing other information pertaining

52. Le commissaire, sur recommandation du ministre, peut par règlement :
 a) régir l'ordonnance des tests de dépistage et de diagnostic aux fins de l'alinéa 2(1)(j);
 b) régir la prescription et l'administration des médicaments par une sage-femme autorisée;
 c) régir les normes qui s'appliquent à l'exercice de la profession de sage-femme;
 d) fixer des conditions, des limites et des restrictions relativement à l'exercice de la profession de sage-femme autorisée;
 e) déterminer les attributions du registraire et du préposé aux plaintes;

Règlements

- to registered midwives that shall be entered in the Midwifery Register;
- (g) prescribing fees and requiring the payment of fees;
 - (h) respecting the establishment of registration criteria and requiring the Registrar to consider the registration criteria when considering an application under subsection 8(1);
 - (i) respecting the information that the Registrar may require a registered midwife to supply annually or at such other times as the Registrar may consider appropriate;
 - (j) prescribing other requirements that an applicant must meet to be qualified to be a registered midwife;
 - (k) respecting applications under subsections 8(1) and 11(2) and (5);
 - (l) respecting the manner of proof as to matters required to be proven by applicants for registration as registered midwives;
 - (m) respecting the issuance, suspension and cancellation of certificates of registration and the annual renewal of certificates of registration;
 - (n) prescribing other requirements that a registered midwife must meet to be eligible for an annual renewal of his or her certificate of registration;
 - (o) respecting the suspension or removal of a person from the Midwifery Register and the reinstatement of persons who have been suspended or removed from the Midwifery Register;
 - (p) prescribing acts and omissions of registered midwives that constitute unprofessional conduct;
 - (q) establishing a procedure for the suspension of a registered midwife's registration and certificate, or for the imposition of any limitations, terms or conditions on his or her entitlement to practice, while his or her conduct is under review;
 - (r) prescribing alternative dispute resolution processes that may be used in the settlement of complaints of unprofessional conduct;
 - (s) respecting investigations into the conduct of registered midwives;
 - (t) respecting rules of procedure regarding the conduct of hearings into complaints of unprofessional conduct;
 - (u) respecting continuing competence and the establishment or adoption of a continuing competence program for registered midwives;
- f) déterminer les renseignements additionnels relatifs aux sages-femmes qui doivent être inscrits au registre des sages-femmes;
 - g) fixer ou exiger le paiement des cotisations;
 - h) déterminer les conditions d'inscription et veiller au respect de ces conditions par le registraire lorsqu'une demande est présentée en application du paragraphe 8(1);
 - i) déterminer les renseignements que le registraire peut exiger d'une sage-femme autorisée, annuellement ou à tout autre moment qu'il juge opportun;
 - j) déterminer toute autre exigence qu'un postulant doit remplir pour obtenir le titre de sage-femme autorisée;
 - k) déterminer les modalités des demandes déposées en application des paragraphes 8(1) et 11(2) et (5);
 - l) régir le mode de preuve s'appliquant aux points que doivent établir les personnes qui demandent leur inscription à titre de sages-femmes autorisées;
 - m) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des certificats d'inscription et leur renouvellement annuel;
 - n) déterminer toute autre exigence que doit remplir une sage-femme autorisée pour le renouvellement annuel de son certificat d'inscription ;
 - o) régir la suspension ou la radiation du nom d'une personne du registre des sages-femmes autorisées et les réinscriptions des personnes qui ont été suspendues ou radiées du registre;
 - p) désigner les actes et les omissions des sages-femmes autorisées qui constituent des manquements aux devoirs de la profession;
 - q) établir les modalités s'appliquant soit à la suspension de l'inscription des sages-femmes autorisées, soit à l'imposition de restrictions ou de conditions relativement à leur droit d'exercer la profession, pendant que leur conduite fait l'objet d'un examen;
 - r) prévoir les modes amiables de règlement des conflits pouvant être utilisés en vue du règlement de toute plainte portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - s) régir les enquêtes sur la conduite des sages-femmes autorisées;
 - t) régir les règles de procédure concernant la tenue des audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;

- (v) respecting the establishment or adoption of a code of rules or standards respecting the conduct of registered midwives; and
- (w) respecting other matters that are provided for in this Act or any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Act.

- u) régir le maintien des compétences et l'établissement ou l'adoption d'un programme de maintien des compétences;
- v) régir l'établissement ou l'adoption d'un code de règles ou de normes concernant la conduite des sages-femmes autorisées;
- w) prendre toute autre mesure prévue par la présente loi ou que le commissaire estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

53. - 57. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s.13.

53. à 57. Abrogés, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 13.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2010©
